

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА



Общие сведения о «ложных друзьях» переводчика

Ложные друзья переводчика (или межъязыковые **омонимы** (межъязыковые **паронимы**)) — пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Причины возникновения «ложных друзей переводчика» обусловлены национальным своеобразием лексики каждого языка.

Исторически, «ложные друзья переводчика» являются результатом влияния иностранных языков друг на друга, в ограниченном числе случаев могут возникать в результате случайных совпадений, а в родственных, особенно близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе. Их общее количество и роль каждого из возможных источников в их образовании оказываются различными для каждой конкретной пары языков, определяясь историческими связями языков. Языки «А» и «Б» могут заимствовать слова из языка «В» в разных значениях.

В русско-английских «ложных друзьях переводчика» общим предком чаще всего выступает латынь.

В английском и русском языках слова этого рода в большинстве случаев представляют собой заимствования из общего третьего источника (часто это интернациональная или псевдоинтернациональная лексика или параллельные производные от таких заимствований). Значительно меньше представлены результаты англо-русских языковых контактов: слова английского происхождения в русском языке (например, компьютер, дисплей, плеер) и русского происхождения в английском.



При переводе иностранных текстов незнание «ложных друзей переводчика» может привести к недоразумениям и грубо исказить смысл предложения. Рассмотрим некоторые примеры встречающихся «ложных друзей переводчика».

Mother asked her daughter to buy 3 meters of yellow fabric - Мама попросила дочку купить три метра желтой ткани, («fabric» - ткань, а не фабрика);

Each month I buy new release of magazine «Hello Kitty» - Каждый месяц я покупаю новый выпуск журнала «Hello Kitty», («magazine» - журнал, а не магазин);

This pot is made of clay – Этот горшок сделан из глины, («clay» – глина, а не клей);

At school he was very intelligent student – В школе он был очень сообразительным учеником, («intelligent» - сообразительный, разумный, а не интеллигентный).

Как видно из примеров, не всегда стоит полагаться на первоначальное представление о значении слова.



Типы «ложных друзей» переводчика

Рассмотрим некоторые общие типы «ложных друзей» переводчика, наиболее часто встречающихся на практике:

Первый тип отношений: в одном языке слово имеет более общее (менее специальное) значение, чем в другом языке. Пример: Идиома в русском языке понимается только как термин, совсем лишенный общего значения (Идиома - оборот речи, употребляющийся как единое целое, фразеологическое сращение.); В английском слово **idiom** возможно и в общем («язык») и в специальном («неразложимый оборот речи») значениях. Различие между языками здесь обнаруживается в целой гамме осмыслений от более общих к более специальным. Подобные расхождения типичны для «ложных друзей переводчика».



Второй тип отношений: однозначность в одном языке, многозначность — в другом.

Пример: Прилагательное галантный в русском языке однозначно («изысканно вежливый», особенно по отношению к женщине). В английском **gallant** многозначно. Часто - «отважный, доблестный». **Gallant soldier** — «доблестный воин». Затем - «красивый, блестящий». **A gallant show** — «красивое зрелище». В значении «изысканно вежливый» английское **gallant** и русское галантный встречаются лишь иногда: **He was very gallant at the ball** — «Он был весьма галантным на балу». Многозначность слова в одном языке взаимодействует с однозначностью слова в другом языке.



Третий тип отношений: межъязыковая стилистическая неэквивалентность слов и словосочетаний.

Здесь, в свою очередь, могут быть разные группы и подгруппы.

Существительное *гуманность* кажется вполне интернациональным. Его «гуманное значение» представляется очевидным. Но в испанском **humanidad** имеет не только философское значение, но и чисто физическое. Это и «природа человека», и его «корпуленция». Как только что было отмечено, анализируемый тип отношений дробится на группы. Французское **attendre** — «ждать» кажется тождественным итальянскому **attendere** в том значении второго глагола, которое осмысливается тоже как «ждать». Но и здесь нет тождества. Дело в том, что итальянцы употребляют этот глагол в таком его значении лишь в ситуациях «счастливого, благоприятного или просто желательного ожидания». Аналогичный же французский глагол подобного оттенка не имеет. Поэтому по-итальянски нельзя сказать **l'accusato attende la sentenza** — «обвиняемый ожидает приговора», а по-французски глагол **attendre** в подобном предложении был бы вполне на месте. Как видим, стилистическая неэквивалентность оказывается самой разл



Четвертый тип отношений: живое, неархаичное значение в одном языке, архаичное (в большей или меньшей степени) — в другом языке.

В русском языке наших дней фельетон – это статья на злободневную тему, высмеивающая те или иные отрицательные явления действительности. Значение же **feuilleton** во французском совсем иное: фрагмент из «романа с продолжением», который печата



Пятый тип отношений: лексически свободное значение
в одном языке — лексически несвободное значение в
другом языке.

Пример: В английском **idea** в определенных
сцеплениях получает значение «представления»: **to
give an idea of smth.** — «дать представление о чем-
либо», **to form an idea of smth.** — «составить
представление о чем-либо».



Шестой тип отношений: термин в одном языке, нетермин в другом языке.

Пример: Бензин переводится на французский язык **essence**, то есть с помощью многозначного слова, основное значение которого «сущность» «существо», а затем уже «горючее» (ср. в русском эссенция — «эфирное масло»). Несовпадение между языками вызвано тем, что по французском **benzine** не осмысливается как «горючее» и переводится по-русски другим термином — бензол. В результате в значении «горючее» в одном языке оказывается термин (бензин), а в другом — нетермин (**essence**).



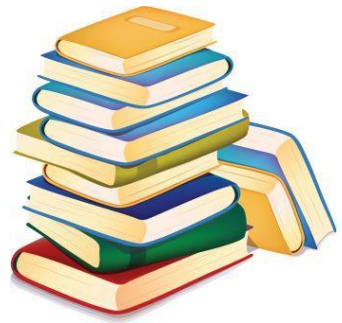
Седьмой тип отношений: слово в одном языке, словосочетание в другом языке.

Пример: Французы не знают существительного автопортрет. Перевести, например, «Пикассо. Автопортрет» следует так: **Picasso par lui-même**, буквально — «Пикассо им самим» («подразумевается» — нарисованный, написанный, изображенный). В этом же языке слово рояль передается образным словосочетанием **piano a queue**, буквально «пианино с хвостом». Слово в одном языке, вступает во взаимодействие со словосочетанием в другом языке.



Таковы **семь** основных типов отношений в сфере «ложных друзей переводчика». Если учесть, что каждый из перечисленных типов может иметь свои разновидности и варианты, то общее число типов допустимо и увеличить. Вместе с тем за разнообразием частных вариантов желательно не упускать из виду и то, что объединяет отдельные примеры в пределах общего типа.

Каждый случай "ложных друзей переводчика" уникален, и требует отдельного рассмотрения. Это явление стоит в серьёз принять во внимание всем, кто имеет хоть какое-то отношение к иностранному языку, что бы не попасть впросак. А как не попасть впросак? Решение простое – почаще сверяться со словарём. Поэтому в приложении данного проекта представлен словарь, в котором собраны наиболее часто встречающиеся слова.



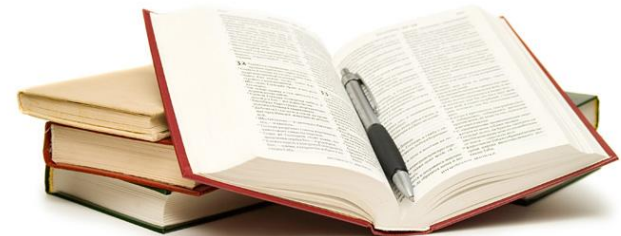
Заключение

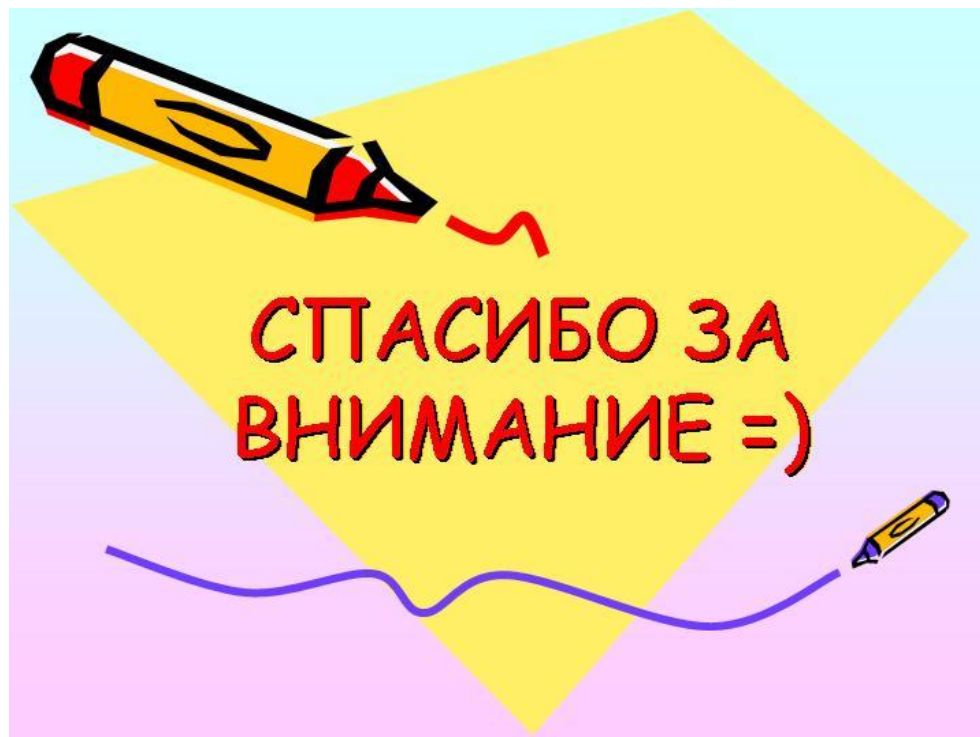
Хотя вопрос о "ложных друзьях переводчика" привлекает внимание многих специалистов по переводу и по преподаванию иностранного языка, детальное обследование этой категории слов для подавляющего большинства языков отсутствует. Если не касаться кратких, более или менее случайных списков в отдельных статьях и учебных изданиях, здесь можно назвать, по сути, только двуязычные словари на материале французского и английского, испанского и французского, немецкого и французского, испанского и русского, английского и русского, русского и польского языков.

Многие словари этого рода объединяет та особенность, что они не заменяют — для рассматриваемых слов — обычных двуязычных словарей, а являются сборниками своеобразных, нередко весьма ценных, но порой случайных комментариев к ним. Такие комментарии направлены на предупреждение ошибок при пользовании иностранным языком, иногда — на повышение качества переводов на родной язык и даже просто на повышение культуры родной речи. В теоретическом и практическом отношении более полезны словари "ложных друзей переводчика", дающие описание всех значений, свойственных каждому слову, и отражающие его стилистические, эмоционально-экспрессивные, важнейшие грамматические характеристики и лексическую сочетаемость.

Также следует отметить, что, поскольку слово может иметь различные значения, при переводе предложения необходимо из этих многих значений слова выбрать одно. При отборе этого значения нужно исходить из общего содержания мысли, заключенной в данном предложении, также как из стиля жанра и общего содержания переводимого текста.

СЛОВАРЬ ⇄⇄⇄





The End